



# Des couvents en héritage

## Religious Houses: A Legacy

[www.colloquepatrimoine religieux.qc.ca](http://www.colloquepatrimoine religieux.qc.ca)

Ce colloque est organisé par • This conference is organized by

Conseil du  
patrimoine  
religieux  
du Québec

CHAIRE  
de recherche du Canada  
en patrimoine urbain  
ESG UQAM

UNIVERSITÉ  
Concordia  
UNIVERSITY

UQAM Institut du patrimoine  
Université du Québec à Montréal

## MOT DE PRÉSENTATION

À l'heure de la désaffection des traditions religieuses historiques, couvents, monastères et abbayes qui émaillent les paysages de nos villes et de nos campagnes sont menacés de déshérence. Les communautés qui les ont bâtis, habités et qui en ont assuré la survie n'ont plus les moyens d'assumer la charge patrimoniale qu'impose l'attachement de la société civile pour ces imposants bâtiments et leurs jardins convoités par le développement. Que faire de cet héritage riche et lourd?

Sous trois thématiques – la **propriété**, l'**usage** et la **mémoire** – et les questions qu'elles soulèvent, le colloque a pour objectif de regrouper des chercheurs américains et européens, ainsi que des professionnels et des décideurs qui se sont distingués dans l'examen ou la mise en œuvre de solutions novatrices, ou qui ont orienté leur réflexion sur les problèmes de la sécularisation, de la réaffectation ou de la gouvernance d'anciens ensembles conventuels. Leurs présentations permettront de confronter et d'évaluer les solutions apportées sur les plans théorique et pratique qui, dans l'histoire ou aujourd'hui, ont été innovatrices, de même que d'en vérifier la faisabilité.

C'est dans cette optique que le Conseil du patrimoine religieux du Québec, la Chaire de recherche du Canada en patrimoine urbain (UQAM), l'Université Concordia et l'Institut du patrimoine (UQAM) se sont associés à de nombreux partenaires pour organiser un colloque international intitulé : *Des couvents en héritage*. Cet événement se déroulera à l'Université Concordia, à Montréal (du 7 au 9 octobre 2009) et à l'École des Ursulines, à Québec (les 10 et 11 octobre 2009).

## MESSAGE FROM THE ORGANIZERS

In an era when historical religious traditions are being abandoned, the convents, monasteries and abbeys scattered across our rural and urban landscapes are in danger of becoming heirless properties. The communities that built them, lived in them and have thus far ensured their survival now lack the means to manage their heritage value—a value brought on by civil society's affection for these imposing buildings and their gardens, so coveted by developers. What is to be done with this rich, weighty legacy?

Revolving around three themes—**ownership**, **use** and **memory**—and the issues they raise, this conference will be an opportunity to bring together researchers from North America and Europe, as well as professionals and decision-makers who have shown particular ability to assess or implement new and original solutions or who have focused their work on the challenges of the secularization, redevelopment or governance of old religious houses. Their presentations will encourage us to consider and evaluate innovative theoretical and practical solutions, both recent and past, and to verify their feasibility.

With this in mind, the Conseil du patrimoine religieux du Québec, the Canada Research Chair on Urban Heritage (UQAM), Concordia University and the Institut du patrimoine (UQAM) have joined forces with several partners to organize the international conference *Religious Houses: A Legacy*. This event will be held at Concordia University in Montréal (October 7 to 9, 2009) and at École des Ursulines in Québec City (October 10 and 11, 2009).

# PROGRAMME PRÉLIMINAIRE / PRELIMINARY PROGRAMME

**Mercredi 7 octobre 2009 / Wednesday, October 7, 2009**

Maison-mère des Sœurs Grises / Grey Nuns Motherhouse (Montréal)

**15 h - 18 h / 3:00 - 6:00 p.m.** **15 h - 17 h / 3:00 - 5:00 p.m.**

Inscription / Registration Visites guidées de la maison-mère /  
Guided tours of the Motherhouse

**18 h - 19 h / 6:00 - 7:00 p.m.**

Chapelle de l'Invention-de-la-Sainte-Croix

**Cérémonie d'ouverture / Opening Ceremony**

(conférence et concert) / (presentations and concert)

**Jeudi 8 octobre 2009 / Thursday, October 8, 2009**

Université Concordia / Concordia University (Montréal)

**7 h 30 - 8 h 30 / 7:30 - 8:30 a.m.**

Accueil et inscription / Welcome and registration

**8 h 30 - 10 h 30 / 8:30 - 10:30 a.m.**

**Les expériences : motifs de l'affection patrimoniale**

**Experiences: The Motives behind an Affection for Heritage**

Former Convents in Algarve, Portugal: Location and Reuse

Catarina ALMEIDA MARADO,  
Universidade do Algarve (Portugal)

La déportation, la dynamite et le retour  
des icônes — Monastères en Russie

Fabien BELLAT, Université Paris X (France)

The Mexican Experience in Reutilization and  
Adaptation of Religious Houses

Ana Magdalena LOZANO SANTÍN, Consejo Nacional  
para la Cultura y las Artes (Mexico)

Les luttes pour la sauvegarde des édifices  
conventuels dans les années 1970 et le développement  
de la conscience patrimoniale au Québec

Martin DROUIN, Institut du patrimoine, UQAM (Canada)

**10 h 30 - 11 h / 10:30 - 11:00 a.m.**

Pause-santé / Coffee break

**11 h - 12 h / 11:00 a.m. - 12:00 p.m.**

**Conversions : les cas d'espèce (I)**

**Conversions: Case Studies (I)**

Mutations fonctionnelles et évolutions architecturales des  
maisons-mères de congrégations missionnaires en Maine-et-Loire

Bruno LETELLIER, Conseil d'architecture, d'urbanisme et  
d'environnement de Maine-et-Loire (France)

Three Case Studies of Adaptive Use of Religious  
Structures in Cleveland, Ohio

Virginia O. BENSON, Kathleen H. CROWTHER  
& Sister Rita Mary HARWOOD,

Cleveland State University, Cleveland Restoration Society,  
Diocese of Cleveland (USA)

**12 h - 12 h 30 / 12:00 - 12:30 p.m.**

**Présentations par affiche / Poster Presentations**

(affichage continu dans le hall de la salle D. B. Clarke)

(continuous display in the D.B. Clarke lobby)

Intervenir sur le patrimoine religieux : pistes de mise  
en valeur et de redéveloppement des propriétés conventuelles  
de l'atelier de design au programme de maîtrise  
de l'École d'architecture de l'Université Laval

Tania MARTIN & François DUFAUX, Université Laval (Canada)

L'Hôtel-Dieu de Québec : logique historique et éthique contemporaine —

La sauvegarde du monastère et l'agrandissement de l'hôpital

François DUFAUX & Matthieu LACHANCE,  
Université Laval (Canada)

**12 h 30 - 14 h / 12:30 - 2:00 p.m.**

Dîner / Meal break

**14 h - 15 h 30 / 2:00 - 3:30 p.m.**

**Conversions : les cas d'espèce (II)**

**Conversions: Case Studies (II)**

La transformation de Saint-Nicolas de Vitry :  
des questions pratiques aux enjeux de conservation  
Jean-François BRIAND, architecte-urbaniste de l'État (France)

Le patrimoine, création contemporaine.

L'Institut Mémoires de l'édition contemporaine

à l'abbaye d'Ardenne (Caen, France)

Yves CHEVREFILS DESBIOLLES,

Institut Mémoires de l'édition contemporaine (France)

Celestine Priory at Leuven: From Monastery to Library

Koenraad VAN BALEN, Raymond Lemaire International  
Conservation Centre, K.U. Leuven (Belgium)

**15 h 30 - 16 h / 3:30 - 4:00 p.m.**

Pause-santé / Coffee break

**16 h - 17 h / 4:00 - 5:00 p.m.**

**Conversions : les cas d'espèce (III)**

**Conversions: Case Studies (III)**

L'assimilation culturelle des lieux

conventuels dans le tissu

urbain lyonnais

Virginie GILBERT,

CED Ingénierie (France)

Le lieu de mémoire habité

des Augustines

Denis ROBITAILLE

Monastère des Augustines

de l'Hôtel-Dieu de Québec

(Canada)

**16 h - 18 h / 4:00 - 6:00 p.m.**

**Documentaires commentés**

**Regards sur la vie nouvelle**

**des couvents /**

**Commentated Documentaries**

**A Look at the New Life of Convents**

Jean-Robert FAUCHER

Société Radio-Canada (Canada)

Hubert VAN RUJMBEKE

Les ateliers de Louvranges (Belgique)

**19 h 30 - 21 h 30 / 7:30 - 9:30 p.m.**

Université de Montréal

**Conférence publique / Public Lecture\***

**Dans le cadre des Belles Soirées**

**Belles Soirées Major Lecture Series**

L'ordre autour du cloître : l'architecture des abbayes et des  
couvents, entre tradition, réformes et réaffectations

Thomas COOMANS, Vrije Universiteit Brussel (Belgique)

\* En français seulement. / In French only.

**Vendredi 9 octobre 2009 / Friday, October 9, 2009**

Université Concordia / Concordia University (Montréal)

**7 h 30 - 8 h 30 / 7:30 - 8:30 a.m.**

Accueil et inscription / Welcome and registration

**8 h 30 - 10 h / 8:30 - 10:30 a.m.**

**Le temps long du patrimoine / The Lengthy Life of Heritage**

Mort et résurrection de l'ancienne abbaye royale de Royaumont  
Jean-Michel LENIAUD, École pratique des hautes études (France)

Friches monastiques en longue durée : les ruines  
de l'ancienne abbaye de Landévennec, entre

réinvestissement religieux et emploi culturel  
Yvon TRANVOUEZ, Université de Brest (France)

The Monastery of Montserrat in the 21st Century

David CARALT & Mariana ESPONDA

Universitat Politècnica de Catalunya (Spain),

Carleton University (Canada)

**10 h - 10 h 30 / 10:00 - 10:30 a.m.**

Pause-santé / Coffee break

**10 h 30 - 12 h / 10:30 a.m. - 12:00 p.m.**

**La matière de la mémoire : des contenus, des savoirs**

**The Material of Memory: Content and Knowledge**

Enjeux et perspectives du patrimoine  
archivistique religieux du Québec

Marc LACASSE, Univers culturel de Saint-Sulpice et Comité des  
archives du Conseil du patrimoine religieux du Québec (Canada)

Le patrimoine historique et culturel des instituts religieux  
en Belgique : les instruments de conservation et de gestion  
dans la communauté flamande

Jan DE MAEYER, Katholieke Universiteit Leuven (Belgique)

**12 h - 13 h 30 / 12:00 - 1:30 p.m.**

Dîner / Meal Break

**13 h 30 - 15 h 30 / 1:30 - 3:30 p.m.**

**Droit, finance, propriété : planifier la transmission**

**Law, Finance, Property: Planning the Legacy**

Les éléments d'un partenariat pour une valorisation  
culturelle du patrimoine conventuel et monastique

Anne FONEROD, CNRS Strasbourg (France)

REGISTRATION FORM

MS.  MR.

SURNAME \_\_\_\_\_ FIRST NAME \_\_\_\_\_

TITLE \_\_\_\_\_

ORGANIZATION \_\_\_\_\_

ADDRESS (STREET NUMBER, STREET, APARTMENT NUMBER) \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_

PROVINCE/STATE \_\_\_\_\_ COUNTRY \_\_\_\_\_ POSTAL/ZIP CODE \_\_\_\_\_

TELEPHONE \_\_\_\_\_

E-MAIL \_\_\_\_\_

Please choose from among these packages	General admission	Student rate
<b>Registration: Montréal and Québec City (October 7–11, 2009)</b>		
<b>Wednesday, October 7, 2009</b> • Opening day at the Mother House of the Grey Nuns, Montréal <b>Thursday and Friday, October 8 and 9, 2009</b> • Conferences at Concordia University, Montréal <b>Saturday, October 10, 2009</b> • Conferences at École des Ursulines, Québec City <b>Sunday, October 11, 2009</b> • Guided tours of the Hôtel-Dieu and Ursulines Monastery, Québec City	<input type="checkbox"/> \$150	<input type="checkbox"/> \$75
<b>Registration: Montréal (October 7–9, 2009)</b>		
<b>Wednesday, October 7, 2009</b> • Opening day at the Mother House of the Grey Nuns, Montréal <b>Thursday and Friday, October 8 and 9, 2009</b> • Conferences at Concordia University, Montréal	<input type="checkbox"/> \$110	<input type="checkbox"/> \$60
<b>Registration: Québec City (October 10–11, 2009)</b>		
<b>Saturday, October 10, 2009</b> • Conferences at École des Ursulines, Québec City <b>Sunday, October 11, 2009</b> • Guided tours of the Hôtel-Dieu and Ursulines Monastery, Québec City	<input type="checkbox"/> \$75	<input type="checkbox"/> \$45

Registration: Major Public Lecture (Montréal, October 8, 2009)		
Would you like to attend the Major Public Lecture given by Thomas Coomans as part of Université de Montréal's <i>Belles Soirées</i> lecture series (7:30 p.m.–9:30 p.m.)?	<input type="checkbox"/> \$10	<input type="checkbox"/> \$10
<b>TOTAL COST OF YOUR REGISTRATION:</b>		

**Notes:** • Please note that the registration fee include a copy of the conference proceedings (slated for publication in spring 2010) and coffee breaks.  
• Participants must cover the cost of transportation, accommodations and meals.  
• Students must transmit proof of valid student status to be eligible for the preferential rate.

Bearing in mind that space is limited, please specify whether you are attending these activities:

	YES	NO
Tour of the Mother House of the Grey Nuns: Wednesday, October 7, 2009, 3 p.m.–5 p.m.		
Opening conference in the Chapelle de l'Invention-de-la-Sainte-Croix: Wednesday, October 7, 2009, 6 p.m.–7 p.m.		
Guided tours of the Hôtel-Dieu and Ursuline Monastery School, Québec City: Sunday, October 11, 2009, 9 a.m.–5:30 p.m.		
	YES	NO
Will you require our simultaneous interpretation service (French/English)?		

Please remit to:  
Conseil du patrimoine religieux du Québec  
100, rue Sherbrooke Est, bureau 3300, Montréal (Québec) H2X 1C3

If you wish to pay by credit card, you must register online on the conference website at [www.colloquepatrimoine religieux.qc.ca](http://www.colloquepatrimoine religieux.qc.ca). You will be redirected to PayPal's secure site.

Quelques hypothèses sur une fiducie du patrimoine conventuel :  
L'aménagement physique, social et économique du monastère  
des Pères de l'Assomption à Sillery  
Tania MARTIN & François DUFAUX, Université Laval (Canada)

L'héritage des actifs religieux :  
des modèles de propriété à apprivoiser  
Paul MONTMINY (Canada)

A New Generation and a New Course for St. Bede Monastery  
Jeremy GRAGERT & Aaron BREWSTER,  
University of Wisconsin (USA)

Samedi 10 octobre 2009 / Saturday, October 10, 2009

École des Ursulines (Québec)

7 h 30 - 8 h 30 / 7:30 - 8:30 a.m.

Accueil et inscription / Welcome and registration

8 h 30 - 10 h / 8:30 - 10:00 a.m.

**Enjeux organisationnels : des cadres de gouvernance (I)**  
**Organizational Issues: Governance Frameworks (I)**

Religious Houses: A Legacy with(out) a Future?  
Nico NELISSEN, Radboud University Nijmegen  
(The Netherlands)

Northern New Jersey's Religious Cultural Heritage  
Troy Joseph SIMMONS & Mgr Robert WISTER  
Archdiocese of Newark and Drew University,  
Archdiocese of Newark and Seton Hall University (USA)

L'intérêt et les limites du système urbanistique  
pour la conservation du patrimoine conventuel :  
deux cas de transformation montréalais  
Marie LESSARD, Conseil du patrimoine de Montréal (Canada)

10 h - 10 h 30 / 10:00 - 10:30 a.m.

Pause-santé / Coffee break

10 h 30 - 11 h 30 / 10:30 - 11:30 a.m.

**Enjeux organisationnels : des cadres de gouvernance (II)**  
**Organizational Issues: Governance Frameworks (II)**

La connaissance du patrimoine bâti des communautés religieuses  
de la ville de Québec comme outil de planification  
Martin DUBOIS, Patri-Arch (Canada)

11 h 30 - 13 h / 11:30 a.m. - 1:00 p.m.

Dîner / Meal break

13 h - 14 h 30 / 1:00 - 2:30 p.m.

**En quête de l'intangible : postures du souvenir  
religieux dans la société contemporaine**  
**In Search of the Intangible: The Place of Religious  
Memory in Contemporary Society**

Patrimonialisation des monastères en Europe et  
nouvelles charges symboliques pour les moines  
Isabelle JONVEAUX, École des hautes études  
en sciences sociales – CEIFR (France),  
Università degli Studi di Trento (Italie)

Religious Vocation and Secular Demands:  
New Perspectives for the Franciscan Convent of  
Saint Mary Magdalene, Northeastern Brazil  
Maria Angélica DA SILVA & Ana Claudia VASCONCELLOS  
Federal University of Alagoas (Brazil)

Troubled Inheritances: Commemoration Policy  
and the Indian Residential School  
Geoffrey CARR, University of British Columbia (Canada)

14 h 30 - 15 h / 2:30 - 3:00 p.m.

Pause-santé / Coffee break

15 h - 16 h 30 / 3:00 - 4:30 p.m.

Traditions spirituelles et esprit du lieu  
Pierre LUCIER, INRS-Urbanisation,  
Culture et Société (Canada)

La mémoire orale des couvents du  
Québec : conservation et mise en valeur  
Laurier TURGEON &  
Louise SAINT-PIERRE

Chaire de recherche du Canada  
en patrimoine ethnologique,  
Université Laval (Canada)

La mémoire du sensible conventuel :  
le cas de l'abbaye de Clairvaux  
Jean-Pierre PÉNEAU,  
Jean-François LEROUX &  
Pascal JOANNE

Centre de recherche méthodologique  
d'architecture (France)

15 h - 17 h / 3:00 - 5:00 p.m.

**Documentaires commentés**  
**Regards sur la vie nouvelle**  
**des couvents /**  
**Commentated Documentaries**  
**A Look at the New Life of Convents**

Jean-Robert FAUCHER  
Société Radio-Canada (Canada)

Hubert VAN RUYMBEKE  
Les ateliers de Louvranges (Belgique)

17 h 30 - 18 h 30 / 5:30 - 6:30 p.m.

Événement de clôture / Closing Event

Dimanche 11 octobre 2009 / Sunday, October 11, 2009

**Pour les participants / For the participants**

Québec / Québec City

**visites-conférences / Guided Tours**  
**9 h - 17 h 30 / 9:00 a.m. - 5:30 p.m.**

Hôtel-Dieu de Québec  
Monastère des Ursulines

**Activité grand public**

Partout au Québec

**Portes ouvertes sur**  
**les couvents québécois !**

**Public Activity**

Throughout Québec

**Québec's Religious Houses**  
**Open Their Doors!**

Organisées en collaboration avec / Organized in collaboration with  
Mission patrimoine religieux  
(13 h - 17 h / 1:00 - 5:00 p.m.)



## POUR PLUS D'INFORMATION FOR MORE INFORMATION

Conseil du patrimoine religieux du Québec  
100, rue Sherbrooke Est, bureau 3300  
Montréal (Québec) H2X 1C3  
514 931-4701 – 1 866 580-4701  
colloque@patrimoine-religieux.qc.ca  
www.colloquepatrimoinereligieux.qc.ca

### MONTRÉAL

Université Concordia  
H - Henry F. Hall Building  
1455, boul. De Maisonneuve Ouest  
Montréal (Québec) H3G 1M8



### QUÉBEC

École des Ursulines de Québec  
Aile Marie-Guyart  
4, rue du Parloir  
Québec (Québec) G1R 4M5



3200, rue Jean-Brillant  
Montréal (Québec) H3T 1N8



Nos partenaires • Our partners



Principaux partenaires financiers • Our major sponsors



## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

MADAME  MONSIEUR

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

TITRE \_\_\_\_\_

ORGANISATION \_\_\_\_\_

ADRESSE (N° CIVIQUE, RUE, APP) \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

PROVINCE \_\_\_\_\_ PAYS \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_

COURRIEL \_\_\_\_\_

**Veillez SVP faire votre choix parmi ces forfaits**

### Inscription : Montréal et Québec (7-11 octobre 2009)

	Admission générale	Tarifcation étudiante
<b>Mercredi 7 octobre 2009</b> • Journée inaugurale au couvent des Sœurs Grises, Montréal		
<b>Judi 8 et vendredi 9 octobre 2009</b> • Conférences à l'Université Concordia, Montréal	<input type="checkbox"/> 150 \$	<input type="checkbox"/> 75 \$
<b>Samedi 10 octobre 2009</b> • Conférences à l'École des Ursulines de Québec		
<b>Dimanche 11 octobre 2009</b> • Visites guidées de l'Hôtel-Dieu de Québec et du monastère des Ursulines, Québec		

### Inscription : Montréal (7-9 octobre 2009)

<b>Mercredi 7 octobre 2009</b> • Journée inaugurale au couvent des Sœurs Grises, Montréal	<input type="checkbox"/> 110 \$	<input type="checkbox"/> 60 \$
<b>Judi 8 et vendredi 9 octobre 2009</b> • Conférences à l'Université Concordia, Montréal		

### Inscription : Québec (10-11 octobre 2009)

<b>Samedi 10 octobre 2009</b> • Conférences à l'École des Ursulines de Québec	<input type="checkbox"/> 75 \$	<input type="checkbox"/> 45 \$
<b>Dimanche 11 octobre 2009</b> • Visites guidées de l'Hôtel-Dieu de Québec et du monastère des Ursulines, Québec		

### Inscription : Grande Conférence publique (Montréal, 8 octobre 2009)

Désirez-vous participer à la Grande Conférence publique de M. Thomas Coomans, dans le cadre des <i>Belles Soirées</i> de l'Université de Montréal (19 h 30-21 h 30) ?	<input type="checkbox"/> 10 \$	<input type="checkbox"/> 10 \$
---	--------------------------------	--------------------------------

### TOTAL DE VOTRE INSCRIPTION :

**Nota :** Veuillez noter que les frais d'inscription incluent la réception des actes du colloque (parution prévue au printemps 2010) et les pauses café. Les frais de transports, d'hébergement et de repas sont à la charge des participants. Les étudiants doivent obligatoirement transmettre une preuve de statut valide afin de se prévaloir du tarif préférentiel.

Considérant le nombre limité de places, veuillez SVP spécifier si vous participerez à ces activités :

	OUI	NON
Visite du couvent des Sœurs Grises : mercredi 7 octobre 2009, 15 h-17 h		
Conférence inaugurale dans la Chapelle de l'Invention-de-la-Sainte-Croix : mercredi 7 octobre 2009, 18 h-19 h		
Visites guidées de l'Hôtel-Dieu de Québec et du monastère des Ursulines, Québec : dimanche 11 octobre 2009, 9 h-17 h 30		
	OUI	NON
Prévoyez-vous utiliser notre service de traduction simultanée (français/anglais) ?		

**Postez votre formulaire, accompagné de votre paiement à :**  
Conseil du patrimoine religieux du Québec,  
100, rue Sherbrooke Est, bureau 3300, Montréal (Québec) H2X 1C3

Veillez noter que les gens désirant payer leur admission par carte de crédit doivent s'inscrire en ligne sur le site du colloque au [www.colloquepatrimoinereligieux.qc.ca](http://www.colloquepatrimoinereligieux.qc.ca). Ils seront alors redirigés sur le site sécurisé Paypal.